

OVERSETTELSE AV SETNINGER PÅ OMAKOY I MUSIKALEN

Fo-sh **koh** **she-kweldim**
se- HØFL.IMP vi KNJ -danse
'Se at vi danser'

Xe-sh **koh** **she-kweldom**
høre- HØFL.IMP vi KNJ -syng
'Hør at vi synger'

Loxlo-n **tirut** **ki** **koh**
bølge- PL bruse over vi
'Bølgene bruser over oss'

Loxlo-n **tirut** **rati**
bølge- PL bruse under
'Bølgene bruser under'

Sio-n **frati** **Koydo-n**
hav- PL eie havfolk- PL
'Havfolket eier havet'

Koydo-n **fran-te** **Si-el**
havfolk- PL tilbe- INV hav-Gud
'Havfolket tilber havguden'

Loxlo-n **koy** **ki** **koh** **ka**
bølge- PL befinne.seg over vi alltid
'Bølgene er alltid over oss'

Krey **daki, ki** **koh** **ka**
omgi alle, over vi alltid
'(Bølgene) omgir alle, over oss alltid'

Koydo-n **dom**
havfolk- PL snakke
'Havfolket snakker'

Kweldo-sh **dwen num** **she-na-dom** **ehela**
dansen\IRR- HØFL.IMP inntil du KNJ-til-bevege.seg\IRR helligdom
'Dans til du når helligdommen'

Siel koy **ki** **daki**
Siel befinne.seg over alle

‘Siel er over alle’

Siel koy kre koh ka
Siel befinne.seg rundt vi alltid
‘Siel er rundt oss alltid’

Siel fran-te daki ka
Siel tilbe- INV alle alltid
‘Alle tilber alltid Siel’

Xe: meydon ko<ko>y la koy El
høre\IMP bare <PFV>eksistere og eksistere Gud
‘Hør: Bare Gud har vært og er’

Oya loyo
lys\CNS morild
‘Morilds lys’

Koh kweldim dwen she-mu-foy loya
vi danse inntil KNJ-INK-synes\IRR lys
‘Vi danser inntil lyset kommer til syne’

Loya frot-u
Lys slutte- TILSTAND
‘Lyset er slutt’

Do, be-yande la he: Sion frati koydon
bevege.seg\IMP POS.FORSTERKEDE-hvile\IMP og vite\IMP (se over)
‘Gå, hvil godt og vit: havet tilhører havfolket’

Koy fux Siel?
befinne.seg hvor Siel?
‘Hvor er Siel?’

Shen xo Siel rato Siel?
SPM høre Siel tjener\CNS Siel?
‘Hører Siel sin tjener?’

Kut rixel she-relot kut kuh El
jeg be KNJ-svare\IRR jeg min gud
‘Jeg ber om at min gud skal svare meg’

Kut niront ni-muhon
jeg ingenting NEG-forstå

‘Jeg forstår ingenting’

Foyxa shanaya?

hva foregå?

‘Hva foregår?’

Siel ba-mu-koy-shok

Siel måtte-INK-eksistere-igjen

‘Siel må bli levende igjen (gjenoppstå)’

Siel ba-mu-fey

Siel måtte-INK -synes

‘Siel må komme til syne’

Siel ba-taho-dim

Siel måtte- RETN.TALER-bevege.seg

‘Siel må komme’

Faxar-el

gull-gud

‘Gullgud (gullkalv)’

Num ba-koy!

du måtte-leve!

‘Du må leve!’

Re reyaka nuy kwom

drepe\IMP stemme\CNS din nå

‘Drep stemmen din nå = hold munn!’

Kad misi

mann være.falsk

‘Mannen/han er falsk’

Kad roydak ni-sion-t

mann komme.fra NEG-hav-NEG

‘Mannen/han kommer fra ikke-havet’

Ba-hota-na-dim

måtte- RETN.FRA.TALER-til-bevege.seg

‘(Han) må dra fra oss til ikke-havet’

ni-sion-t

NEG-hav-NEG

Ba-xar!

måtte-dø!

